

CONTRACT DE VÂNZARE – CUMPĂRARE

În baza Schemei de comercializare a certificatelor de emisii de gaze cu efect de seră pentru a promova reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră într-un mod eficient din punct de vedere economic, stabilită între UE și statele membre, părțile contractante:

REGIA AUTONOMĂ DE DISTRIBUȚIE A ENERGIEI TERMICE (RADET) BUCUREȘTI cu sediul în Str. Cavafii Vechi nr. 15, sector 3, telefon: 0372.148.000 și 020.313.99.06, fax: 020.312.30.17, număr de înmatriculare la Registrul Comerțului J40/195/1991, CIF RO361218, cont RO 87 RNCB 0074 0064 2303 0001, deschis la B.C.R Filiala sector 3, reprezentată prin Valentin VIȚALARIU, funcția Director General și Maria MITRAN, funcția Director Direcția Economică, având calitatea de CUMPĂRĂTOR, denumit în continuare „Cumpărător” pe de o parte,

și

SAGA COMMODITIES AD cu sediul 1202 Sofia, Bulgaria, oraș Sofia, adresa Str. George Washington nr. 41, telefon +3592489 46 65, fax +3592943 19 84, număr de înmatriculare la Registrul Comerțului 201775818, Cod fiscal BG 201775818, număr cont bancar IBAN BG 19 DEMI 9240 14 000 59 416, cont bancar SWIFT/BIC DEMIBGSF deschis la DB bank reprezentată prin Stephane Colin, în calitate de Director General și Emil Milenov Vraykov, în calitate de procurator, având calitatea de VÂNZĂTOR, denumit în continuare „Vânzător”,

au hotărât încheierea prezentului contract:

Articol 1 Definiții

În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a) **Autoritatea relevantă** - desemnează organismul înființat într-un Stat Membru pentru a administra Schema în jurisdicția sa și Registrul European;
- b) **CER** - reducere de emisii certificată reprezentând o unitate de reducere a emisiilor de gaze cu efect de seră, egală cu o tonă de dioxid de carbon echivalent, provenită de la o activitate de proiect desfășurată în concordanță cu art. 12 din Protocolul de la Kyoto;
- c) **ERU** - unitate de reducere a emisiilor de gaze cu efect de seră, egală cu o tonă de dioxid de carbon echivalent, provenită de la o activitate de proiect desfășurată în concordanță cu art. 6 din Protocolul de la Kyoto;
- d) **CER “reciclate”** - CER refuzate de către Registrul European pentru îndeplinirea de restituire conform art. 12 par. 3 din Directivă. Directiva interzice restituirea de CER “reciclate” pentru îndeplinirea art. 12 par. 3 din Directivă;
- e) **Cont de registru** - desemnează orice evidență digitală a unei părți în unul sau mai multe registre Naționale care va fi utilizată pentru a înregistra emiterea (dacă este cazul), deținerea, transferul, achiziția, renunțarea la, anularea sau înlocuirea Creditelor;
- f) **Credite** - denumire generică pentru EUA, ERU și CER;
- g) **Directivă** - desemnează Directiva 2003/87/EC a Parlamentului European și a Consiliului de la data de 15 octombrie 2003 care prevede o schemă pentru comercializarea de emisii de gaze cu efect de seră în cadrul Comunității și amendarea Directivei Consiliului 96/61/EC, așa cum este aceasta amendată la anumite intervale de timp;
- h) **Dovada transferului certificatelor** - confirmările primite de la Registrul European și, dacă este cazul, de la orice altă Autoritate Relevantă privind realizarea transferului precum și prin confirmarea în scris că numărul corespunzător de certificate a fost transferat în Contul de Registru al celeilalte părți;
- i) **EUA** - certificat de emisii gaze cu efect de seră care conferă dreptul de a emite o tonă de dioxid de carbon echivalent într-o perioadă definită;
- j) **forța majoră** - orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea

- contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte
- k) catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
 - l) **BRM** - Bursa Română de Mărfuri în calitate de administrator al platformei de tranzacționare;
 - m) **Operațiune de conformare** - operațiunea prin care Cumpărătorul restituie în luna aprilie 2016, cel târziu în data de 30.04.2016, către Autoritatea relevantă certificatele EUA care au fost cumpărate de la Vanzător și transferate în contul/conturile Cumpărătorului din Registrul European în scopul acoperirii cantității emisiilor de gaze cu efect de seră provenite din instalațiile acestuia la nivelul anului 2015;
 - n) **Registrul European** - pentru fiecare parte, baza de date electronică unică, standardizată și securizată, care înregistrează și urmărește toate operațiunile cu certificate de emisii de gaze cu efect de seră din jurisdicția unde-și are sediul și cu unități de emisii de gaze cu efect de seră prevăzute prin Protocolul de la Kyoto, definite, în cazul Vanzătorului, conform Hotărârii Guvernului nr. 645/2005 pentru aprobarea Strategiei Naționale a României privind schimbările climaterice - 2005-2007. Toate operațiunile se realizează pe cale electronică în conformitate cu HG nr. 780/2006 privind schema de comercializare a certificatelor de emisii cu efect de seră;
 - o) **Reguli ale Schemei** - desemnează regulile și regulamentele participării la și funcționării Schemei așa cum sunt acestea aplicabile într-un Stat Membru și anumite Țări Nemembre, în forma amendată la anumite intervale de timp;
 - p) **Schemă** - schema UE de comercializare a certificatelor de emisii de gaze cu efect de seră (denumită în continuare ETS UE) desemnează schema de transfer a Creditelor între una sau alta sau ambele (a) persoane din UE și (b) persoane din țări terțe, în fiecare caz așa cum prevede în conformitate cu și în baza producerii Directivei din oricare Stat Membru și anumite Țări Nemembre, așa cum este această Directivă implementată de legile naționale;
 - q) **Standarde** - standardele, reglementările tehnice privind schema de comercializare a certificatelor de emisii de gaze cu efect de seră sau orice alte asemenea, prevăzute în oferta de cumpărare și/sau contract;
 - r) **Zi** - zi calendaristică; an - 365 de zile;
 - s) **Zi bancară** - desemnează orice zi în care băncile comerciale sunt deschise pentru activitatea generală în jurisdicțiile sub care sunt situate sediile sociale ale Vanzătorului și cumpărătorului.

Clauze obligatorii

Articol 2 Obiectul contractului

2.1 Cumpărarea unui nr. de **11.830** certificate de tip [EUA] de către Cumpărător de la Vanzător la prețul de **6,13 euro/buc.** certificat [EUA] așa cum rezultă din raportul ședinței de tranzacționare pe piață la disponibil, din data de 21.01.2016.

Articol 3 Prețul contractului

3.1 Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, plătitibil vânzătorului de către cumpărător este ferm, în valoare de **72.517,90 euro**. Plata facturii emisă de către vânzător va fi efectuată în euro. Prețul certificatelor este exprimat în euro și nu este purtător de TVA.

Articol 4 Durata contractului

4.1. Contractul are o durată determinată până la 30.04.2016 și intră în vigoare la data semnării lui de ambele părți.

Articol 5 Documentele contractului

Documentele contractului sunt:

- a) Ordinul inițiator 234/20.01.2016 emis de către BRM și raportul ședinței de tranzacționare pe piața la disponibil Ringul Certificatelor CO2 din 21.01.2016;
- b) Factura emisă de Vanzător;
- c) Anexa conținând seriile certificatelor [EUA] transferate;
- d) Certificat de rezidență fiscală al Vanzătorului (în cazul tranzacțiilor intracomunitare și

extracomunitare);

- e) Certificat constatator emis de Oficiul Național al Registrului Comerțului – în conformitate cu prevederile din țara în care Vânzătorul este stabilit;
- f) Certificat de înregistrare în scopuri de TVA al Vânzătorului, respectiv Cumpărătorului (dacă este cazul);
- g) Declarație pe proprie răspundere în care se indică îndeplinirea condiției de beneficiar pentru evitarea dublei impuneri între statele de reședință (în cazul tranzacțiilor intracomunitare și extracomunitare);
- h) Alte documente pe care partile le inteleg ca fiind ale contractului.

Articol 6 Caracterul confidențial al contractului

6.1. Partile contractante vor trata drept confidențiale acele informații în legătură cu prezentul contract primite de la cealaltă parte, pe cale scrisă, electronică sau orală, în special, dar fără a se limita la cele calificate expres ca fiind confidențiale și cele obținute în perioada de derulare a contractului.

6.2. În lipsa acordului celeilalte părți, fiecare parte se obligă să păstreze confidențiale informațiile primite sau rezultate din contract și în special se obligă să nu dezvăluie, prin orice modalitate, să nu acorde permisiunea sau să faciliteze terților, în special, dar fără a se limita la concurenți de a accesa, copia, traduce, transmite, exploata sau modifica informațiile confidențiale și să nu permită ajungerea acestor informații confidențiale în domeniul public, din vina sa.

6.3. Dezvăluirea oricărei informații, față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului, se va face cu caracter confidențial și se va extinde, de la caz la caz, numai asupra acelor informații necesare persoanelor respective pentru îndeplinirea contractului.

6.4. O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă:

- a) informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă, sau
- b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire, sau
- c) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

Articol 7 Drepturi și obligații ale părților

7.1. Vânzătorul se obligă să transfere un număr de 11.830 de certificate de tip [EUA], conform ofertei câștigătoare, în contul Cumpărătorului din Registrul European având numărul EU-100-5009980-0-90, în termen de 5 zile lucratoare de la semnarea contractului și în maxim 30 ore după efectuarea plății de către Cumpărător, după cum urmează: În contul: EU-100-5009980-0-90 un număr de 11.830 de certificate de tip [EUA]. În cazul în care Vânzătorul nu execută transferul certificatelor în termen de 5 zile lucratoare stabilit prin contract, Cumpărătorul poate solicita rezilierea contractului și plata de daune de către Vânzător în cuantum de 100% din valoarea contractului.

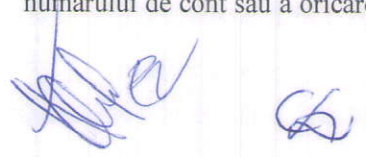
7.2. Cumpărătorul se obligă să plătească prețul certificatelor, în contul vânzătorului, prin ordin de plată, în termen de 2 zile lucratoare de la primirea facturii fiscale.

7.3. În cazul în care Cumpărătorul nu onorează factura până la data scadentă, atunci acesta are obligația de a plăti, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală de 0,03% din plata neefectuată pentru fiecare zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

7.4. În situația în care o parte sau în totalitatea lor certificatele [EUA] transferate de către Vânzător nu sunt acceptate la predarea de către Cumpărător la Registrul European în luna aprilie 2016, Vânzătorul se obligă să înlocuiască întreaga cantitate de [EUA] respinse, în termen de 48 de ore de la data comunicării de către Registrul European privind respingerea acestora, nu mai târziu de data de 30.04.2016 – termen limită de predare a certificatelor de tip [EUA] pentru conformare, cu certificate [EUA] valabile.

7.5. Orice situație de natură tehnică (Registrul European blocat din diverse motive sau risc dovedit de tranzacționare) care poate duce la întârzierea transferurilor trebuie urgent adusă la cunoștință celeilalte părți și soluționată imediat ce situația de natură tehnică a fost remediată. Aceasta va duce la decalarea termenelor de transfer în mod corespunzător, fără penalizarea părților.

7.6. Vânzătorul și Cumpărătorul au obligația de a comunica partenerului de contract orice modificare a numărului de cont sau a oricărui element care ar putea influența buna desfășurare a operațiunilor financiar-



bancare între părțile contractante, în termen de 3 zile de la eventuala lor modificare.

Art. 8. Transferul proprietății

Părțile înțeleg că transferul dreptului de proprietate asupra creditelor se realizează în momentul care îndeplinește cumulativ condițiile intrării cantității de certificate [EUA] contractate în Contul de Registru al Cumpărătorului și a banilor în contul bancar al Vanzătorului.

Art. 9 Facturarea și modalitățile de plată

9.1. Factura emisă de Vanzător către Cumpărător, pentru plata certificatelor, va include următoarele elemente:

- Datele de identificare, ale ambelor părți;
- Obiectul contractului – Vânzare Certificate [EUA];
- Cantitate și tip – Număr de certificate [EUA] vândute;
- Preț unitar – Preț unitar pentru [EUA] în euro;
- Suma – Cantitate de [EUA] vândute x prețul unitar în euro;
- Factura se va exprima în euro și plata se va efectua în euro.

9.2. Obligațiile Cumpărătorului se consideră îndeplinite în momentul în care Cumpărătorul își va fi îndeplinit obligațiile prevăzute la art. 7.2.

Art. 10. Amendamente

Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

Art. 11. Rezilierea contractului

11.1. Contractul încetează, de drept, prin executare, acordul de voință al părților, expirarea termenului, forță majoră sau imposibilitate fortuită de executare, precum și din orice alte cauze prevăzute de lege.

11.2. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil, dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului, cu un preaviz de 5 zile și de a pretinde plata de daune-interese, până la acoperirea prejudiciului produs, la valori demonstrabile cu documente. Rezilierea devine operationala de la data confirmării de primire a acesteia.

Art. 12. Soluționarea litigiilor

12.1. Vanzătorul și Cumpărătorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în legătură cu îndeplinirea contractului.

12.2. Dacă după 15 zile de la începerea acestor tratative neoficiale, Vanzătorul și Cumpărătorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență, litigiul va fi de competența instanțelor de judecată de pe raza teritorială a Cumpărătorului.

Art. 13 Forța majoră

Părțile sunt exonerate de orice răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau totală a obligațiilor ce decurg din acest contract, dacă acesta este rezultatul acțiunii forței majore.

Art. 14. Limba care guvernează contractul

14.1. Limba care guvernează contractul este limba română.

14.2. Prezentul contract, documentele aferente acestuia, precum și orice comunicare între părți, referitoare la prezentul contract, trebuie să fie formulate în limba română.

14.3. Documentele referitoare la prezentul contract emise în altă limbă decât limba română vor fi însoțite de traducerea legalizată a documentului, de către un traducător autorizat, iar costul traducerilor va fi suportat de vânzător.

Art. 15. Comunicări

15.1. Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în

scris prin fax sau e-mail, cu semnături autorizate.

15.2. Orice document scris transmis prin fax sau e-mail, cu semnături autorizate trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

Art. 16. Legea aplicabilă contractului

Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Art. 17. Prevederi finale

17.1. Prevederile contractuale referitoare la același aspect, dar tratate în cuprinsul unor articole distincte din contract, vor fi complet definite prin cumularea prevederilor respectivelor articole.

17.2. Părțile contractante au obligația de a numi și de a-și comunica reciproc, odata cu semnarea contractului, numele persoanelor specializate/responsabile de contract, pentru a facilita o bună derulare și rezolvare în timp util, a tuturor problemelor impuse în derularea contractului.

17.3. Orice schimbare de adresă a uneia din părțile contractante va fi comunicată în scris în termen de maxim 24 ore partenerului de contract.

Prezentul contract a fost încheiat astăzi 22.01.2016 în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

CUMPĂRĂTOR,

VÂNZĂTOR,

RADET BUCUREȘTI

SAGA COMMODITIES AD

Director General,

Director General,

Valentin VITALARIU

Stephane COLIN

Director Direcția Economică,

Procurator,

Maria MITRAN

Emil Milenov VRAYKOV

DIRECTOR DIRECȚIA COMERCIALĂ
Lucian Constantin COVRIG

Aviz pentru legalitate,
Vasile VASILE

